



Tendiendo las redes

Proyecto de Glosario Cuáquero Digital

Glosario Cuaquero Digital



**Conversación Bilingüe en la Reunión Plenaria Mundial
enero 2016**

Los Cuáqueros hablan más de 70 idiomas en 85 países de todo el mundo. La Sección de las Américas del CMCA ha estado comprometida a llevar a cabo los asuntos de la Reunión de la Sección de manera bilingüe español-inglés durante más de cuarenta años, una práctica única dentro del CMCA y en el mundo Cuáquero en general.

Los diferentes términos utilizados entre los Amigos se reunieron en el Glosario Español-Inglés de 1994. El glosario actual español/inglés es una fotocopia fotocopiada del glosario de 1994 que se actualizó en el año 2000.

Para continuar cumpliendo con nuestra visión de ser una sección completamente bilingüe, es necesario actualizar el Glosario de 1994 y desarrollar un glosario moderno, digital, imprimible e interactivo de los términos Cuáqueros en todos los idiomas que hablan los Amigos en las Américas y en todo el mundo. Parte del objetivo de este Proyecto, es hacer que este glosario esté disponible de manera más amplia y fácil desde cualquier dispositivo electrónico cuando se viaja y se encuentra con Amigos en diferentes países. El desarrollo de este glosario digital también será una herramienta útil para nuestros intérpretes.



**Intérpretes en la mesa durante la Reunión de la Sección del
CMCA 2017**



Tendiendo las redes

Proyecto de Glosario Cuáquero Digital

Intérpretes



Los intérpretes son una parte fundamental para mantener unida a la familia del CMCA y necesitan mejores herramientas para hacer su trabajo.

Hace diez años, la participación del Comité de Amigos Latinoamericanos (COAL) en los eventos del CMCA era mínima. En 2013, establecimos como prioridad estratégica nominar a hispanohablantes para todos nuestros comités, lo cual ha tenido un éxito tremendo. Hace diez años, en promedio, 5 Amigos de países latinoamericanos asistían a las Reuniones de la Sección. Hoy en día, regularmente participan más de 100 Amigos de estos países.

Los intérpretes no solo son necesarios para eventos más grandes como las reuniones de la Sección, sino también para el trabajo que se realiza a través de comités que se reúnen para realizar el trabajo de la Sección, los cuales se reúnen a menudo mensualmente y a veces con más frecuencia. Hemos trabajado para incluir al menos un miembro de COAL en cada comité del CMCA. Esto asegura que estamos creando programas con equidad. Pero esto significa que necesitamos intérpretes que asistan a cada reunión de cada comité para interpretar en tiempo real durante la reunión.

Si bien hemos disfrutado de una base estable de voluntarios que han brindado estos servicios en el pasado, es cada vez más difícil retener estos servicios especializados de manera voluntaria. Este proyecto nos ayudaría a seguir teniendo equidad en la participación y a unir verdaderamente a nuestra familia global de Amigos.

<i>Fase 1</i>	Actualización del glosario en inglés y español
<i>Fase 2</i>	Desarrollo de herramientas digitales
<i>Fase 3</i>	Formación de intérpretes
<i>Fase 4</i>	Glosario mundial
	Sostenibilidad

Operamos como una sola Sección unificada de una manera que solo podíamos imaginar hace unos años. Esto se debe en gran parte al trabajo de un talentoso grupo de voluntarios.

“Hasta donde yo lo veo, me parece que tenemos Amigos Latinoamericanos en casi todos los comités, incluyendo a interpretes muy dedicados. Esto para mí, se siente como un enorme cambio”

Ann Stever, JA del Pacífico del Norte

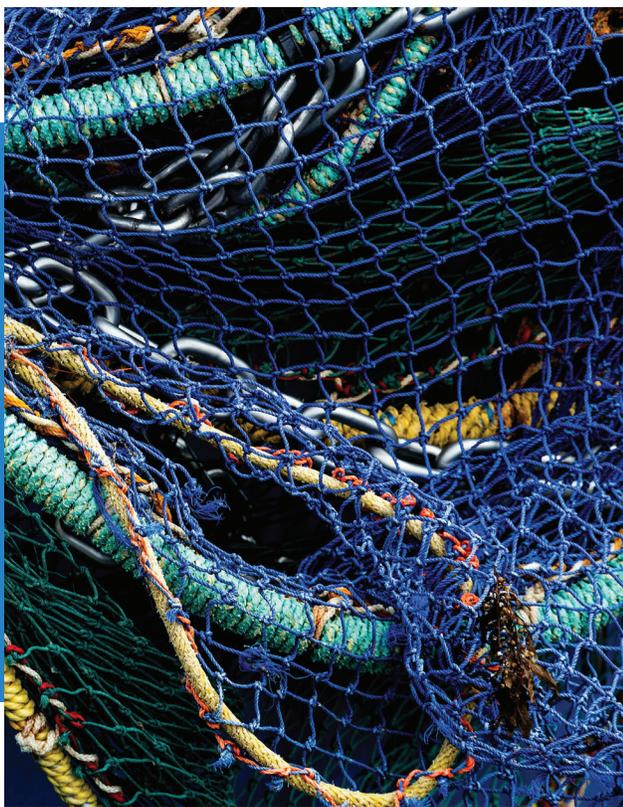


Tendiendo las redes

Proyecto de Glosario Cuáquero Digital

Objetivos del proyecto

- Llevar a cabo consultas virtuales y presenciales con los intérpretes actuales y una amplia gama de líderes de reuniones anuales para actualizar los términos español-inglés en el Glosario del CMCA.
- Actualizar el glosario español-inglés para que esté en línea, sea interactivo y y fácil de utilizar.
- Contratar a una empresa de desarrollo de software para crear una aplicación móvil para que el glosario sea más accesible para intérpretes, traductores, estudiantes de idiomas y Amigos que viajan visitando otras juntas.
- Mantener un cuerpo estable y preparado de intérpretes para los eventos, comités y otros grupos del CMCA.
- Colaborar con otras Secciones para integrar otros idiomas en la plataforma en línea (Inglés, español, aimara, francés, swahili, hindi, japonés, chino, ruso, portugués, corundo, kinyarwanda, tagalo y, en última instancia, todos los idiomas que hablan los cuáqueros, en las Américas y en todo el mundo).
- Dar a conocer el glosario a una amplia gama de audiencias cuáqueras y académicas.



“Communication and understanding between meetings of different traditions has gotten better. The communication on the part of the FWCC office and the contact with Friends throughout the Section has improved greatly. We are more in contact and more aware of what is going on.”

Se ha mejorado la comunicación y el entendimiento entre juntas de diferentes tradiciones. La comunicación de parte de la oficina del CMCA y el contacto con los Amigos en toda la Sección ha mejorado grandemente, estamos más en contacto y más enterados de lo que está ocurriendo.

Anonymous survey response, 2018